



MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES, UNIÓN
EUROPEA Y
COOPERACIÓN

TRIBUNAL CALIFICADOR
PRUEBAS PARA EL INGRESO EN EL CUERPO
DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL
ESTADO

*Resolución de 23 de abril de 2021
(BOE núm. 103, del 30.4.2021)*

PRIMER EJERCICIO DE LAS PRUEBAS DE ACCESO AL CUERPO DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL ESTADO

(Resolución de 23 de abril de 2021 de la Subsecretaría, por la que se convoca proceso selectivo para ingreso, por el sistema general de acceso libre y promoción interna, en el Cuerpo de Traductores e Intérpretes del Estado)

RUSO-CASTELLANO

**Deberá escogerse la opción más adecuada de
entre las tres propuestas.**

Nota: Los textos presentados en este examen en ningún caso representan o corresponden a la postura oficial de este Ministerio o del Reino de España



1. **Не уведомление или несвоевременное уведомление лишает потерпевшую Сторону права ссылаться на вышеуказанные обстоятельства как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение обязательств по настоящему Договору.**
 - a) La falta de notificación o la notificación extemporánea privará a la Parte perjudicada del derecho a evocar las anteriores circunstancias como causa de exención de responsabilidad por incumplimiento de las obligaciones en virtud del presente Acuerdo.
 - b) La falta de notificación o la notificación extemporánea privará a la Parte perjudicada del derecho a invocar las anteriores circunstancias como causa de exención de responsabilidad por incumplimiento de las obligaciones en virtud del presente Acuerdo.
 - c) La falta de notificación o la notificación fuera de tiempo privará a la Parte perjudicada del derecho a invocar a las anteriores circunstancias como causa de extinción de responsabilidad por incumplimiento de las obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

2. **Всего за 108 минут жизнь Юрия Гагарина перестала ему принадлежать. Буквально каждая минута - от рождения и до самой смерти - стала частью легенды о великом советском человеке, который первым полетел в космос.**
 - a) Durante solo 108 minutos de vida, Yuri Gagarin dejó de pertenecerles. Literalmente, cada minuto, desde su nacimiento hasta el mismo instante de su muerte, pasó a ser parte de la leyenda sobre el gran hombre soviético que fue el primero en volar al cosmos.
 - b) Durante solo 108 minutos, la vida de Yuri Gagarin dejó de pertenecerle. Literalmente, cada minuto, desde su nacimiento hasta el mismo instante de su fallecimiento, pasó a ser en parte la leyenda sobre el gran hombre soviético que voló por primera vez al cosmos.
 - c) Durante solo 108 minutos, la vida de Yuri Gagarin dejó de pertenecerle. Literalmente, cada minuto, desde su nacimiento hasta el mismo instante de su muerte, pasó a ser parte de la leyenda sobre el gran hombre soviético que fue el primero en volar al cosmos.



MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES, UNIÓN
EUROPEA Y
COOPERACIÓN

TRIBUNAL CALIFICADOR
PRUEBAS PARA EL INGRESO EN EL CUERPO
DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL
ESTADO

*Resolución de 23 de abril de 2021
(BOE núm. 103, del 30.4.2021)*

3. Недостатки, указанные в п. 2.3. настоящего Договора, устраняются Исполнителем за свой счет без дополнительной оплаты Заказчиком. Повторное предъявление и повторная приемка услуг после устранения всех недостатков осуществляется в порядке, установленном для первоначальной сдачи-приемки услуг.

- a) Las deficiencias mencionadas en el apartado 2.3. del presente Acuerdo, se subsanarán a cuenta del Contratista, sin pago adicional por parte del Cliente. La nueva entrega y aceptación de los servicios tras la subsanación de todas las deficiencias se llevarán a cabo según el orden establecido para la entrega y aceptación inicial de los servicios.
- b) Las deficiencias mencionadas en el apartado 2.3. del presente Acuerdo se subsanarán por cuenta del Contratista, sin pago adicional por parte del Cliente. La nueva entrega y aceptación de los servicios tras la subsanación de todas las deficiencias se llevarán a cabo según la orden establecida para la entrega y aceptación inicial de los servicios.
- c) Las deficiencias mencionadas en el apartado 2.3. del presente Acuerdo se subsanarán por cuenta del Contratista, sin pago adicional por parte del Cliente. La nueva entrega y aceptación de los servicios tras la subsanación de todas las deficiencias se llevarán a cabo según el procedimiento establecido para la entrega y aceptación inicial de los servicios.



MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES, UNIÓN
EUROPEA Y
COOPERACIÓN

TRIBUNAL CALIFICADOR
PRUEBAS PARA EL INGRESO EN EL CUERPO
DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL
ESTADO

*Resolución de 23 de abril de 2021
(BOE núm. 103, del 30.4.2021)*

4. США и их союзники обвиняют власти КНР в ущемлении прав уйгурского преимущественно мусульманского населения Синьцзяна. Пекин обвинения решительно отвергает и обвиняет Западные страны в попытках вмешаться во внутренние дела Китая.

- a) Los EE. UU. y sus aliados acusan a los dirigentes de la RPC de vulnerar los derechos del pueblo uigur, en su mayoría musulmán, de Xinjiang. Pekín niega firmemente las acusaciones y acusa a los países europeos de intento de ingerencia en los asuntos internos de China.
- b) Los EE. UU. y sus aliados acusan a los dirigentes de la RPC de vulnerar los derechos de la población uigur, mayoritariamente musulmana, de Sinkiang. Pekín niega firmemente las acusaciones y acusa a los países europeos de intento de injerencia en los asuntos internos de China.
- c) Los EE. UU. y sus aliados acusan a los dirigentes de la RPC de violar los derechos del pueblo uigur, en su mayoría musulmanes, de Xinjiang. Pekín niega firmemente las acusaciones y acusa a los países europeos de intento de inferencia en los asuntos internos de China.



- 5. При исполнении своих обязательств по настоящему договору Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, работникам друг друга, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества.**
- a) Al cumplir sus obligaciones en virtud del presente contrato, las Partes, no permitirán que sus entidades afiliadas, trabajadores o intermediarios ofrezcan pagos en dinero o bienes, de forma directa o indirecta, a persona alguna o a sus trabajadores respectivos, con objeto de influir en las acciones o decisiones de los mismos para obtener una ventaja improcedente.
 - b) Al cumplir sus obligaciones en virtud del presente contrato, las Partes, no permitirán a sus entidades afiliadas, trabajadores o intermediarios ofrecer pagos en dinero o bienes, de forma directa o indirecta, a persona alguna o a sus trabajadores respectivos, con objetivo de influir en las acciones o decisiones de los mismos para obtener una ventaja improcedente.
 - c) Al cumplir sus obligaciones en virtud del presente contrato, las Partes, sus entidades afiliadas, trabajadores o intermediarios no ofrecerán ni permitirán que se ofrezcan pagos en dinero o bienes, de forma directa o indirecta, a persona alguna o a sus trabajadores respectivos, con objeto de influir en las acciones o decisiones de los mismos para obtener una ventaja improcedente.
- 6. Из трех возможных сценариев – «вхождение в Россию», «возвращение на Украину», «сохранение status quo» – последний воспринимается местными жителями как самый негативный.**
- a) De los tres supuestos posibles: «integración en Rusia», «vuelta a Ucrania» y «mantenimiento del *statu quo*», la población local considera el último como el más negativo.
 - b) De los tres supuestos posibles: «integración en Rusia», «reintegración a Ucrania» y «mantenimiento del *status quo*», el último que se percibe por la población local es el más negativo.
 - c) De los tres supuestos posibles: «integración en Rusia», «regreso a Ucrania» y «mantenimiento del *status quo*», el último que considera la población local es el más negativo.



MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES, UNIÓN
EUROPEA Y
COOPERACIÓN

TRIBUNAL CALIFICADOR
PRUEBAS PARA EL INGRESO EN EL CUERPO
DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL
ESTADO

*Resolución de 23 de abril de 2021
(BOE núm. 103, del 30.4.2021)*

7. Информация и документы, полученные запрашивающим органом, не могут быть переданы третьей стороне без письменного согласия запрашиваемого компетентного органа, передающего информацию и документы, а также не могут быть использованы для любой другой цели, чем та, в отношении которой был направлен запрос, без письменного согласия исполняющего компетентного органа.

- a) No podrán transmitirse a una tercera parte la información y los documentos recibidos del órgano requirente sin el consentimiento por escrito por el órgano requerido que transmite la información o los documentos, así como tampoco podrán utilizarse con ningún otro fin distinto de aquel que motivó la solicitud, sin el consentimiento por escrito del órgano competente de la ejecución.
- b) No podrán transmitirse a terceros la información y los documentos recibidos por el órgano requirente sin el consentimiento por escrito del órgano requerido que transmite la información o los documentos, así como tampoco podrán utilizarse con ningún otro fin que no sea aquel que motivó la solicitud, sin el consentimiento por escrito del órgano competente para la ejecución.
- c) No podrán transmitirse a terceras partes la información y los documentos recibidos de órgano requirente sin el consentimiento por escrito del órgano requerido que transmite la información o los documentos, así como tampoco podrán utilizarse con ningún otro fin que no sea aquel que motivó la solicitud, sin el consentimiento por escrito del órgano competente de la ejecución.



- 8. Государства-участники обеспечивают каждому человеку, на которого распространяется их юрисдикция, эффективную защиту в случае любых актов расовой дискриминации, посягающих, в нарушение настоящей Конвенции, на его права человека и основные свободы, а также права предъявлять в эти суды иск о справедливом и адекватном возмещении или удовлетворении за любой ущерб, понесенный в результате такой дискриминации.**
- a) Los Estados Partes garantizarán a todas las personas que se hallen bajo su jurisdicción la protección efectiva contra todo acto de discriminación racial que, en contravención de la presente Convención, viole sus derechos humanos y libertades fundamentales, así como el derecho a pedir a esos tribunales compensación o reparación justa y adecuada por todo daño que puedan ser víctimas como consecuencia de tal discriminación.
 - b) Los Estados Partes garantizarán a todas las personas que se hallen bajo su jurisdicción protección efectiva contra todo acto de discriminación racial que, en contravención con la presente Convención, vulnere sus derechos humanos y libertades fundamentales, así como el derecho a pedir a esos tribunales satisfacción o reparación justa y adecuada por todo daño que puedan ser víctimas como consecuencia de tal discriminación.
 - c) Ninguna de las anteriores.
- 9. «Россия одна из передовых стран в сфере редактирования генома, поскольку у нас очень либеральное в этой части законодательство», – заметил спикер.**
- a) «Rusia es uno de los países más avanzados en el ámbito de la edición del genoma, ya que tenemos una legislación muy liberal en esta materia», observó el ponente.
 - b) «Rusia es uno de los países más avanzados en el ámbito de la redacción genómica, ya que tenemos un derecho muy liberal en esta materia», observó el ponente.
 - c) «Rusia es uno de los países más avanzados en el ámbito de la redacción del genoma, ya que somos muy liberales en este ámbito del derecho», observó el ponente.



10. Каждый имеет право при рассмотрении любого уголовного обвинения, предъявляемого ему, или при определении его прав и обязанностей в каком-либо гражданском процессе, на справедливое и публичное разбирательство дела компетентным, независимым и беспристрастным судом, созданным на основании закона.

- a) Toda persona tendrá derecho a ser oída en público y con las debidas garantías por un tribunal competente, independiente e imparcial, establecidas por la ley, en la substanciación de cualquier acusación de carácter penal formulada contra ella o para determinación de sus derechos y obligaciones de carácter cívico.
- b) Toda persona tendrá derecho a ser oída públicamente y con las debidas garantías por un tribunal competente, independiente e imparcial, establecido por la ley, en la substanciación de cualquier acusación de carácter penal formulada contra ella o para la determinación de sus derechos y obligaciones de carácter civil.
- c) Toda persona tendrá derecho a ser oída públicamente y con las debidas garantías por un tribunal competente, independiente e imparcial, establecido por la ley, en la substanciación de cualquier acusación de carácter penal formulada contra ella o para la determinación de sus derechos y obligaciones de carácter cívico.

11. Участвующие в настоящем Пакте государства признают право на труд, которое включает право каждого человека на получение возможности зарабатывать себе на жизнь трудом, который он свободно выбирает или на который он свободно соглашается, и предпримут надлежащие шаги к обеспечению этого права.

- a) Los Estados Partes en el presente Pacto reconocen el derecho a trabajar, que comprende el derecho de toda persona de tener la oportunidad de ganarse la vida mediante un trabajo libremente escogido o aceptado, y tomarán medidas adecuadas para garantizar este derecho.
- b) Los Participantes en el presente Pacto de Estado reconocen el derecho a trabajar, que comprende el derecho de toda persona de tener la oportunidad de ganarse la vida mediante un trabajo libremente escogido o aceptado, y tomarán medidas adecuadas para garantizar este derecho.
- c) Los Estados Participantes en el presente Pacto reconocen el derecho de trabajar, que comprende derecho de cada persona a tener la oportunidad de ganarse la vida mediante un trabajo libremente escogido o aceptado, y adoptarán las medidas adecuadas para garantizar este derecho.



12. Тара и внутренняя упаковка обеспечат полную сохранность и предохранят товар от повреждений при транспортировке всеми видами транспорта с учетом перевалок.

- a) La tara y el embalaje interior garantizarán la plena conservación de la mercancía y la protegerán de daños durante el transporte, por cualquier medio, teniendo en cuenta los trasvases.
- b) La tara y el embalaje interno garantizarán la plena conservación de los bienes y los protegerán de daños durante el transporte, por cualquier medio, a cuenta de los trasvases.
- c) La tara y el empaquetado interior garantizarán la plena conservación de la mercancía y la protegerán de daños durante el transporte, por cualquier medio, a cuenta de los trasvases.

13. Государства-участники принимают все соответствующие меры с целью изменить социальные и культурные модели поведения мужчин и женщин с целью достижения искоренения предрассудков и упразднения обычаев и всей прочей практики, которые основаны на идее неполноценности или превосходства одного из полов.

- a) Los Estados Parte tomarán todas las medidas adecuadas para modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, con miras a alcanzar la eliminación de los prejuicios y las prácticas consuetudinarias y de cualquier otra índole que estén basados en la idea de la inferioridad o superioridad de uno de los sexos.
- b) Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, con vistas a alcanzar la eliminación de los prejuicios y las prácticas constitucionarias y de cualquier otra índole que estén basados en la idea de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los sexos.
- c) Ninguna de las anteriores.



14. Животновод из Тувы Айдаш Сарыглар провел в тайге семь дней без еды и выжил благодаря кнопочному телефону, который не разрядился несмотря на мороз.

- a) El ganadero de Tuvá, Aydash Saryglar, pasó en la taigá siete días sin comida y sobrevivió gracias a un teléfono de teclas que no se quedó sin batería a pesar de las heladas.
- b) Un ganadero de Tuva, Aydash Saryglar, pasó en la taigá siete días sin comida y sobrevivió gracias a un teléfono de teclas que no se descargó a pesar de las bajas temperaturas.
- c) Ninguna de las anteriores.

15. Государства-участники уважают право ребенка, который разлучается с одним или обоими родителями, поддерживать на регулярной основе личные отношения и прямые контакты с обоими родителями, за исключением случая, когда это противоречит наилучшим интересам ребенка.

- a) Los Estados Partes respetarán el derecho del niño que esté separado de uno o de ambos padres a mantener relaciones personales y contacto directo con ambos padres en base regular, salvo si ello es contrario del mejor interés del niño.
- b) Los Estados Partes respetarán el derecho del niño que esté separado de uno o de ambos padres a mantener relaciones personales y contacto directo con ambos padres de modo regular, salvo si ello es contrario al interés superior del niño.
- c) Los Estados Parte respetarán el derecho del niño que esté separado de uno o de ambos progenitores a mantener relaciones personales y contacto directo con ambos de modo regular, salvo si ello es contrario del interés superior del menor.



MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES, UNIÓN
EUROPEA Y
COOPERACIÓN

TRIBUNAL CALIFICADOR
PRUEBAS PARA EL INGRESO EN EL CUERPO
DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL
ESTADO

*Resolución de 23 de abril de 2021
(BOE núm. 103, del 30.4.2021)*

16. В случае необходимости преступления, указанные в статье 2, рассматриваются государствами-участниками для целей выдачи, как если бы они были совершены не только в месте их совершения, но и на территории государств, которые установили свою юрисдикцию в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 7.

- a) En caso de necesidad del delito, a los fines de la extradición entre Estados Partes, se considerará que los enunciados en el artículo 2 se han cometido no sólo en el lugar en que se perpetraron sino también en el territorio de los Estados que hayan establecido su jurisdicción de conformidad con los párrafos 1 y 2 del artículo 7.
- b) De ser necesario, a los fines enunciados en la extradición entre Estados Partes, se considerará que los delitos enunciados en el artículo 2 se han cometido no sólo en el lugar en que se perpetraron sino también en el territorio de los Estados en que hayan establecido su jurisdicción de conformidad con los párrafos 1 y 2 del artículo 7.
- c) Ninguna de las anteriores.



MINISTERIO DE ASUNTOS
EXTERIORES, UNIÓN
EUROPEA Y
COOPERACIÓN

TRIBUNAL CALIFICADOR
PRUEBAS PARA EL INGRESO EN EL CUERPO
DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES DEL
ESTADO

*Resolución de 23 de abril de 2021
(BOE núm. 103, del 30.4.2021)*

17. Товар считается сданным Продавцом и принятым Покупателем:

по качеству – согласно качеству, указанному в сертификате о качестве, выданном Продавцом;

по количеству – согласно количеству мест и весу, указанным в железнодорожной накладной или коносаменте.

a) Se considerará la mercancía entregada por el Vendedor y aceptada por el Comprador:

Por lo que respecta a la calidad: conforme a la calidad especificada en el certificado de calidad expedido por el Vendedor;

Por lo que respecta a la cantidad: conforme a la cantidad de lugares y el peso especificados en la carta de transporte ferroviario o en el reconocimiento de embarque.

b) La mercancía se considerará entregada por el Vendedor y aceptada por el Comprador:

Por lo que respecta a la calidad: conforme a la calidad especificada en el certificado de calidad emitido por el Vendedor;

Por lo que respecta a la cantidad: conforme a la cantidad de piezas y el peso especificados en la carta de porte ferroviario o en el conocimiento de embarque.

c) Se considerará la mercancía entregada por el Vendedor y aceptada por el Comprador:

Por calidad: conforme a la calidad especificada en el correspondiente certificado emitido por el Vendedor;

Por cantidad: conforme a la cantidad de lugares y el peso especificados en la carta de transporte ferroviario o en la declaración de embarque.



18. Министерство энергетики работает с крупными компаниями и просит их брать на себя обязательства в случае непогоды помогать мелким территориальным сетевым организациям (ТСО) восстанавливать энергоснабжение потребителей.

- a) El Ministerio de Energía está trabajando con las grandes empresas y les pide que asuman la responsabilidad, en caso de inclemencias meteorológicas, de ayudar a las pequeñas empresas de redes territoriales (por sus siglas en ruso, TSO) a restablecer el suministro de energía a los consumidores.
- b) El Ministerio de Energética está trabajando con las grandes empresas y les pide que asuman su responsabilidad, en caso de inclemencias meteorológicas, para ayudar a las pequeñas empresas de redes territoriales (por sus siglas en ruso, TSO) a restablecer el abastecimiento de energía a los consumidores.
- c) El Ministerio de Energética está trabajando con las grandes empresas y pide llevarlas a los responsables, en caso de inclemencias meteorológicas, para ayudar a las pequeñas empresas de redes territoriales (por sus siglas en ruso, TSO) a restablecer el suministro de energía a los consumidores.

19. Если Совет Безопасности сочтет, что меры, предусмотренные в статье 41, могут оказаться недостаточными или уже оказались недостаточными, он уполномочивается предпринимать такие действия воздушными, морскими или сухопутными силами, какие окажутся необходимыми для поддержания или восстановления международного мира и безопасности.

- a) Si el Consejo de Seguridad estimare que las medidas de que trata el artículo 41 pueden ser insuficientes o han demostrado serlo, podrá ejercer las acciones aéreas, navales o terrestres necesarias para mantener o restablecer la paz y la seguridad internacionales.
- b) Si el Consejo de Seguridad estima que las medidas que trata el artículo 41 pueden ser insuficientes o han demostrado serlo, podrá ejercer, por medio de las fuerzas aéreas, navales o terrestres, la acción que sea necesaria para mantener o reestablecer la paz y la seguridad internacional.
- c) Si el Consejo de Seguridad estimare que las medidas de que trata el artículo 41 pueden ser insuficientes o han demostrado serlo, podrá ejercer, por medio de fuerzas aéreas, navales o terrestres, la acción que sea necesaria para mantener o restablecer la paz y la seguridad internacionales.



20. Один из десяти человек в развивающихся странах находится за чертой бедности (международно признанный показатель составляет 1,90 долл. США в день на человека и ниже), а миллионы других зарабатывают чуть больше этой суммы.

- a) Una de las diez personas en los países en desarrollo se encuentran por debajo de umbral de pobreza (el indicador internacional reconocido es de 1,90 dólares estadounidenses al día, o menos, por persona), y millones de personas ganan una cantidad ligeramente superior.
- b) Una de cada diez personas en los países en desarrollo se encuentran por debajo del umbral de pobreza (el indicador internacionalmente reconocido es de 1,90 dólares estadounidenses al día, o menos, por persona), y millones de personas ganan una cantidad ligeramente superior.
- c) Una de las diez personas en los países en desarrollo se encuentran por debajo del umbral de pobreza (el indicador internacionalmente reconocido es de 1,90 dólares estadounidenses, o menos, por persona y día), y millones de personas ganan una suma ligeramente superior.

21. По определению Международной организации по миграции (МОМ), мигрантом является любое лицо, которое перемещается или уже переместилось через международную границу или внутри государства и покинуло место своего обычного жительства независимо от юридического статуса лица.

- a) Según la Organización Internacional para las Migraciones (OIM) como migrante aparece cualquier persona que se desplace, o se haya desplazado, a través de una frontera internacional o dentro de un Estado, fuera de su lugar habitual de residencia independientemente de su situación jurídica.
- b) La Organización Internacional para las Migraciones (OIM) define a un migrante como cualquier persona que se desplaza, o se ha desplazado, a través de una frontera internacional o dentro de un Estado, fuera de su lugar habitual de residencia independientemente de su situación jurídica.
- c) Según Organización Internacional para las Migraciones (OIM) un migrante es cualquier persona que se desplaza, o se ha desplazado, a través de una frontera internacional o dentro de un Estado, fuera de su lugar habitual de residencia con independencia a su situación jurídica.



22. В течение следующих полутора лет объём мирового долга может вырасти на \$19 трлн и к середине 2022 года впервые в истории превысить \$300 трлн.

- a) En el curso del próximo año y medio el volumen de la deuda mundial puede aumentar en 19 billones de dólares estadounidenses y hacia mediados de 2022, por primera vez en la historia, superará los 300 billones de dólares estadounidenses.
- b) En el curso del próximo año y medio el volumen de la deuda mundial puede aumentar hasta los 19 trillones de dólares estadounidenses y hacia mediados de 2022, por primera vez en la historia, superará a los 300 trillones de dólares estadounidenses.
- c) En el curso del próximo año y medio el volumen de la deuda mundial puede crecer en 19 millones de dólares estadounidenses y hacia mediados de 2022, por primera vez en la historia, superará a los 300 millones de dólares estadounidenses.

23. Активный рост стоимости криптовалюты после некоторой паузы возобновился 8 февраля после того, как контролируемая предпринимателем Илоном Маском компания Tesla сообщила об инвестициях в биткоин в размере 1,5 миллиарда долларов.

- a) Tras una pausa, el 8 de febrero se reanudó el intenso crecimiento del valor de la criptomoneda después de que la compañía Tesla, controlada por el empresario Elon Musk, anunciara inversiones en bitcoin por el valor de 15 millones de dólares.
- b) Tras una pausa, el 8 de febrero se reanudó el intenso crecimiento del valor de la criptomoneda después de que la compañía Tesla, controlada por el empresario Elon Musk, anunciará inversiones en bitcoin por un valor de 1,500 millones de dólares.
- c) Tras una pausa, el 8 de febrero se reanudó el intenso crecimiento del valor de la criptomoneda, después de que la compañía Tesla, controlada por el empresario Elon Musk, anunciara inversiones en bitcoin por valor de 1.500 millones de dólares.



24. Писемского и при жизни исключали из первого ряда писателей, заживо хоронили не только его самого, но и им написанное.

- a) Durante la vida de Pisemsky, había excluido de la primera línea a los escritores. Enterraron vivo no solo a él mismo, sino también lo que escribió.
- b) A Pisemsky, ya en vida, lo habían excluido de la primera línea de escritores. Lo enterraron vivo no solo a él mismo, sino también lo que escribió.
- c) A Pisemsky, ya en vida, lo habían excluido de la primera categoría de escritores. Lo enterraron vivo no solo a él mismo, sino también con lo que escribió.

25. При обращении в суд с заявлением, содержащим несколько связанных между собой требований, из которых одни подведомственны суду общей юрисдикции, другие - арбитражному суду, если разделение требований невозможно, дело подлежит рассмотрению и разрешению в суде общей юрисдикции.

- a) En el caso de una demanda ante los tribunales que contengan varias reclamaciones relacionadas entre sí, de las que unas sean competencia de los tribunales de jurisdicción general y otras de los tribunales arbitrales, si no es posible separar las reclamaciones, corresponderá al tribunal de jurisdicción general juzgar y resolver el caso.
- b) En el caso de una demanda ante los tribunales, que contengan varias reclamaciones relacionadas entre sí, de las que unas son competencia de los tribunales de jurisdicción ordinaria y las otras de los tribunales arbitrales, si no es posible separar las reclamaciones, corresponderá al tribunal de jurisdicción ordinaria juzgar y resolver el caso.
- c) En el caso de una demanda ante los tribunales que contenga varias reclamaciones relacionadas entre sí, de las que unas son competencia de los tribunales de jurisdicción ordinaria y otras de los tribunales arbitrales, si no es posible separar las reclamaciones, corresponderá al tribunal de jurisdicción ordinaria juzgar y resolver el caso.



26. Как агент изобретателя агент должен контактировать и привлекать потенциальных лицензиатов или покупателей и представлять и обеспечивать обмен информацией о потенциальных лицензиатах между сторонами.

- a) Como representante del inventor, el agente debe contactar y atraer a los posibles licenciarios o compradores y facilitar información y garantizar el intercambio de información sobre posibles licenciarios entre las partes.
- b) Como representante del inventor, el agente debe contactar y atraer a los posibles licenciados o compradores y proporcionar información y garantizar el volumen de información sobre posibles licenciados entre las partes.
- c) Como representante del inventor, el agente debe contratar y atraer a los posibles licenciarios o compradores y facilitar información y garantizar el intercambio de información sobre los posibles licenciarios entre las partes.

27. Изобретатель заявляет что он является владельцем всех прав, независимо от того, выражаются ли они в форме патента, авторского права или каким-либо иным образом, а также что Имущество никоим образом не основывается на конфиденциальной информации, полученной из какого-либо источника, кроме Изобретателя.

- a) El inventor declara que es el titular de todos los derechos, ya sea en forma de patente, de derechos de autor o de cualquier otra forma, y que los bienes no se basan en modo alguno en información confidencial, recibida de cualquier fuente que no sea el inventor.
- b) El inventor declara que representa la titularidad de todos los derechos, ya sea en forma de la patente, de derechos de autor o de cualquier otra forma, y que los bienes no se basan en modo alguno en información privada, recibida de cualquier fuente distinta del inventor.
- c) El inventor declara que representa la titularidad de todos los derechos, ya sea en forma de patente, de derechos de autor o de cualquier otra forma y que los bienes no se basan en modo alguno en información confidencial, recibida de cualquier fuente, además del inventor.



28. Договаривающиеся стороны подтверждают, что геноцид независимо от того, совершается ли он в мирное или военное время, является преступлением, которое нарушает нормы международного права и против которого они обязуются принимать меры предупреждения и карать за его совершение.

- a) Las Partes contratantes confirman que el genocidio, ya sea cometido en tiempo de paz o en tiempo de guerra, constituye un delito que vulnera las normas del Derecho internacional y contra el cual se comprometen adoptar medidas de prevención y sanción.
- b) Las Partes contratantes confirman que el genocidio, si es cometido en tiempo de paz o en tiempo de guerra, constituye un delito que viola las normas del Derecho internacional y contra el cual se comprometen adoptar medidas de prevención y sanción.
- c) Ninguna de las anteriores.

29. «Россия сегодня» потребовала от правоохранительных органов Чили обеспечить безопасность корреспондента Sputnik Каролины Трехо Видаль, которая подверглась открытому запугиванию со стороны ультраправой радикальной группировки.

- a) «Rusia hoy» exigió a las fuerzas del orden de Chile que garantizaran la seguridad de la corresponsal de Sputnik Carolina Trejo Vidal, que había sido objeto de intimidación abierta por parte de un grupo de la ultraderecha radical.
- b) «Rusia hoy» exigió a los órganos defensores de los derechos de Chile que garanticen la seguridad de la corresponsal de Sputnik Carolina Trejo Vidal, que había sido objeto de intimidación abierta por parte de un grupo de extrema derecha radical.
- c) «Rusia hoy» exigió a los organismos defensores de los derechos de Chile que garantizaran la seguridad de la corresponsal de Sputnik Carolina Trejo Vidal, que había sido objeto de intimidación abierta por parte de un grupo de ultraderecha radical.



30. В конце прошлого года агентство Reuters сообщало, что администрация нового президента США Джо Байдена рассматривает разные варианты санкций в отношении России за ее предполагаемое участие в кибератаках на американские правительственные учреждения.

- a) A finales del año pasado, la agencia Reuters informó de que el Gobierno del nuevo presidente de EE.UU., Joe Biden, estudia diversas posibilidades de sanción en relación con Rusia por su supuesta participación en los ciberataques contra instituciones gubernamentales americanas.
- b) A finales del año pasado, la agencia Reuters informó de que la administración del nuevo presidente de EE.UU., Joe Biden, estudia diversas posibilidades de sanción en relación con Rusia por su supuesta participación de ciberataques en instituciones del Gobierno americanas.
- c) A finales del año pasado, la agencia Reuters informó, que la administración del nuevo presidente de EE.UU., Joe Biden, estudia diversas posibilidades de sanción en relación con Rusia por su presunta participación de ciberataques en instituciones gubernamentales americanas.

31. В то время как Китай твердо идет по собственному пути развития, продолжает курс на открытость и расширяет взаимовыгодное сотрудничество с другими странами, «хрупкий альянс особо приближенных», собранный Соединенными Штатами, вскоре развалится.

- a) Mientras China sigue firmemente su propia senda de desarrollo, mantiene el curso de apertura y amplía la cooperación en beneficio recíproco con otros países, la «frágil alianza con los allegados especiales» establecida por Estados Unidos está próxima a desmoronarse.
- b) Mientras China sigue firmemente su propia vía de desarrollo, mantiene el rumbo de apertura y amplía la cooperación en beneficio mutuo con otros países, la «frágil alianza con los allegados especiales» establecida por Estados Unidos no tardará en desmoronarse.
- c) Ninguna de las anteriores.



32. Исполнитель вправе при оказании услуг по настоящему Договору привлекать к исполнению третьих лиц при наличии предварительного письменного согласия Заказчика и соблюдения третьими лицами условий о конфиденциальности.

- a) Para la prestación de los servicios contemplados en el presente Acuerdo, el Contratista tendrá derecho a incurrir a terceras personas, con el consentimiento previo por escrito del Cliente, y siempre que dicha personas cumplan las condiciones de privacidad.
- b) Para la prestación de los servicios contemplados en el presente Acuerdo, el Contratista tendrá derecho a incurrir en terceras personas, con el consentimiento previo por escrito del Cliente, y siempre que dichas terceras personas cumplan las condiciones de privacidad.
- c) Para la prestación de los servicios contemplados en el presente Acuerdo, el Contratista tendrá derecho a recurrir a terceros, con el consentimiento previo por escrito del Cliente, y siempre que dichos terceros cumplan las condiciones de confidencialidad.

33. Если человек получает права, он садится за руль в тот же день и выезжает на дорогу — почему мы должны бояться этого?

- a) Si una persona obtiene el permiso, se sienta al volante ese mismo día y sale a la carretera, ¿por qué debemos temer esto?
- b) Si una persona recibe los derechos, se sienta al volante ese mismo día y se pone en camino, ¿por qué debemos temerlo?
- c) Si una persona recibe el derecho, se sienta al volante ese mismo día y sale a la carretera, ¿por qué debería darnos miedo?



34. Экономика Китая завершила тяжелый «коронавирусный» год в удивительно хорошей форме. Вопреки всем прогнозам, жесткие меры по сдерживанию распространения коронавируса позволили стране остановить вспышку COVID-19 намного быстрее, чем в большинстве стран.

- a) La economía de China ha culminado el duro año «del coronavirus» sorprendentemente en buena forma. Pese a todos pronósticos, las severas medidas para contener la propagación del coronavirus permitieron al país parar el brote de COVID-19 bastante más rápido que en la mayoría de los países.
- b) La economía de China ha culminado el duro año «del coronavirus» en una sorprendente buena forma. Pese a todos los pronósticos, las duras medidas para contener la propagación del coronavirus permitieron al país a parar el brote de COVID-19 bastante más rápido que la mayoría de los países.
- c) Ninguna de las anteriores.

35. Тот факт, что стрельба в Америке стала частью повседневной жизни, объясняется особенностью правовой системы. Вторая поправка к Конституции США, вступившая в 1791 году, гарантирует право граждан на хранение и ношение оружия.

- a) El hecho de que los tiroteos en América han pasado a formar parte de la vida cotidiana se explica por una particularidad del sistema jurídico. La segunda enmienda a la Constitución de los EE.UU., que se incorporó en 1791, garantiza el derecho de los ciudadanos a la posesión y el porte de armas.
- b) El hecho de que los tiroteos en América hayan pasado a formar parte de la vida cotidiana se explica, en particular, por el sistema legal. La segunda enmienda a la Constitución de los EE.UU., que se incorporó en 1791, garantiza el derecho de los ciudadanos a la posesión y el transporte de armas.
- c) El hecho de que los tiroteos en América han pasado a formar parte de la vida cotidiana se explica, en particular, por el sistema jurídico. La segunda corrección de la Constitución de los EE.UU., que se incorporó en 1791, garantiza el derecho de los ciudadanos a la posesión y el transporte de armas.



36. Жителей Великобритании, выезжающих за рубеж без уважительной причины, начиная со следующей недели, будут штрафовать на 5 тысяч фунтов стерлингов.

- a) A partir de semana próxima, los habitantes de Gran Bretaña que salgan al extranjero sin causa justificada se multarán con 5 mil libras esterlinas.
- b) A partir de la semana que viene, los habitantes de Gran Bretaña que salgan al extranjero sin causa respetable multarán con 5 mil libras esterlinas.
- c) Ninguna de las anteriores.

37. Лула да Силва выдвигается в президенты Бразилии. Он дал это понять в своем первом же интервью после того, как решением суда был полностью очищен от уголовных обвинений, из-за которых провел в заключении 580 дней.

- a) Lula da Silva se postula a la presidencia de Brasil. Lo dio a entender en su primera entrevista, tras haber quedado completamente exonerado por resolución judicial de las cargas penales por las que pasó en prisión 580 días.
- b) Lula da Silva se postula como presidente de Brasil. Lo dio a entender en su primera entrevista, tras haber quedado completamente exonerado por decisión judicial de los cargos penales por los que pasó en prisión 580 días.
- c) Lula da Silva se postula a los presidentes de Brasil. Lo dio a entender en su primera entrevista, tras haber quedado completamente exonerado por resolución judicial de los cargos penales por los que pasó en prisión 580 días.



38. Широкие полномочия для различных военных операций за рубежом конгресс выдал после терактов 11 сентября 2001 года. Сейчас ведутся споры, насколько они оправданны в современных условиях.

- a) Tras los atentados del 11 de septiembre de 2001, el Congreso otorgó amplios poderes para diversas operaciones militares en el extranjero. Ahora se está debatiendo hasta qué punto están justificados en las circunstancias actuales.
- b) Tras los atentados del 11 de septiembre de 2001, el Congreso otorgó amplios poderes para diversas operaciones militares en el extranjero. Ahora se está debatiendo hasta qué punto tenían razón en las circunstancias actuales.
- c) Tras los atentados del 11 de septiembre de 2001, se otorgó amplios poderes al Congreso para diversas operaciones militares en el extranjero. Ahora está debatiendo hasta qué punto tenía razón en las circunstancias actuales.

39. В результате крушения погибли три члена экипажа: двое — в момент аварии, ещё один позднее скончался в больнице.

- a) A resultas del accidente se perdieron tres piezas de equipaje: dos, en el momento del accidente y una más posteriormente en el hospital.
- b) A resulta del accidente perecieron tres miembros del equipaje: dos, en el momento del accidente y uno más posteriormente en el hospital.
- c) Ninguna de las anteriores.



40. Проводить всенародное голосование по выбору достопримечательностей для изображения на банкнотах Центробанк не планирует, добавил Алексеев. Но ЦБ намерен консультироваться с экспертами, а те могут взаимодействовать с общественностью — таким образом, мнение людей все же будет учитываться.

- a) El Banco Central no prevé realizar una votación popular para elegir los lugares de interés que se representarán en los billetes, añadió Alexeev. Pero el BC tiene la intención de consultar a los expertos, que, a su vez, pueden comunicarse con los ciudadanos. De esta manera, sí se tendrá en cuenta la opinión de las personas.
- b) No se prevé realizar una votación popular para elegir los lugares de interés que se representarán en los billetes del Banco Central, añadió Alexeev. Pero el BC tiene la intención de consultar a los expertos, que, a su vez, pueden comunicarse con los ciudadanos. De esta manera, menos personas se tendrán en cuenta.
- c) No se prevé realizar la votación popular para elegir los lugares de interés que se representarán en los billetes del Banco Central, añadió Alexeev. Pero el BC tiene la intención de consultar a los expertos, los que, a su vez, pueden comunicarse con los ciudadanos. Así, se tendrá en cuenta la opinión de las personas.

41. Есть страны, которые посещаются регулярно, и каждый раз открываешь в них что-то новое и интересное, и, кажется как будто это новая страна.

- a) Hay países que se visitan periódicamente, y cada vez descubres en ellos algo nuevo e interesante, y parece que eso es nuevo en el país.
- b) Hay países que se visitan periódicamente, y cada vez descubres en ellos algo nuevo e interesante, y parece como si se tratara de un nuevo país.
- c) Hay los países que se visitan periódicamente, y cada vez descubres en ellos algo nuevo e interesante, y parece que se trate de un nuevo país.



42. Если подсчитать, что в году 52 недели, а в каждой неделе отнять по одному дню, то получится, что рабочих дней остается 195, а выходных и праздничных — 170. То есть практически половина года.

- a) Si se calcula que el año tiene 52 semanas, y en cada semana se quita un día, resulta que quedan 195 días laborables y 170 no laborables y festivos. Es decir, prácticamente la mitad del año.
- b) Si calculamos, que el año tiene 52 semanas y en cada semana quitamos un día, resulta que quedan 195 días laborales, y no laborales y festivos, 170. Esto es, prácticamente la mitad del año.
- c) Ninguna de las anteriores.

43. «Вы забыли упомянуть, что Россия обеспечивает всех болельщиков бесплатными билетами на транспорт или то, что российские футбольные фанаты обеспечивают английских фанатов (незнакомых) жильём, если те не могут позволить себе отели».

- a) «Se le ha olvidado mencionar que Rusia garantiza billetes de transporte gratuitos a todos aficionados, o que los hinchas de fútbol rusos proporcionan alojamiento a los hinchas ingleses (que no conocen), que no pueden permitirse un hotel.
- b) «Se le ha olvidado mencionar que Rusia proporciona billetes de transporte gratuitos a todos los aficionados, o que los hinchas de fútbol rusos proporcionan alojamiento a los hinchas ingleses (sin conocerlos), si no pueden permitirse un hotel».
- c) Ninguna de las anteriores.



44. «Эта ошибка, только моя ошибка, потому что в конце концов я несу полную ответственность за все. Ошибка должна быть названа ошибкой, и прежде всего она должна быть исправлена, и, если это возможно, это должно произойти вовремя», — цитирует агентство Меркель.

- a) «Esto es mi único error, porque, a fin de cuentas, yo soy la plena responsable de todo. El error debe llamarse error y, sobre todo, debe corregirse y, si es posible, esto debe suceder a tiempo», cita la agencia de Merkel.
- b) «Este es mi único error, porque, al fin y al cabo, yo llevo la plena responsabilidad por todo. El error debe llamarse error y, sobre todo, debe corregirse y, si es posible, esto debe suceder en tiempo», cita la agencia a Merkel.
- c) Ninguna de las anteriores.

45. Для граждан бывшего СССР и людей с аннулированным паспортом есть упрощенный порядок вступления в гражданство, который называют паспортной амнистией.

- a) Para los ciudadanos de la antigua URSS y las personas con el pasaporte caducado existe una orden simplificada de adquisición de nacionalidad, denominada amnesia de pasaporte.
- b) Para los ciudadanos de la antigua URSS y las personas con el pasaporte anulado existe una orden simplificada de adquisición de nacionalidad, que llaman amnistía de pasaporte.
- c) Para los ciudadanos de la antigua URSS y las personas con el pasaporte anulado existe un procedimiento simplificado de adquisición de nacionalidad, denominado amnistía de pasaporte.



46. Социальные пенсии назначают пожилым гражданам, которым не хватило стажа или так называемых пенсионных баллов для получения страховой пенсии.

- a) Las pensiones sociales están destinadas a los ciudadanos mayores a los que les falta estage o que su coeficiente de pensión no basta para percibir la pensión de la seguridad social.
- b) Las pensiones sociales están destinadas a los ciudadanos mayores a los que les falta stage o cuyo coeficiente de pensión no basta para percibir la pensión de la seguridad social.
- c) Las pensiones sociales están destinadas a los ciudadanos mayores a los que les faltan años de servicio o cuyo coeficiente de pensión no basta para percibir la pensión de la seguridad social.

47. Глава дипломатии ЕС Жозеп Боррель назвал Россию «опасным соседом», но призвал сохранить открытыми каналы связи для решения вопросов, представляющих взаимный интерес.

- a) El jefe de la diplomacia de la UE, Josep Borrell, se refirió a Rusia como un «vecino peligroso», pero instó a mantener abiertos los canales de comunicación para la resolución de cuestiones que revisten interés mutuo.
- b) El jefe de la diplomacia de la UE, Josep Borrell, se refirió a Rusia como un «vecino peligroso», pero instó mantener los canales abiertos de comunicación para la solución de cuestiones que representan interés mutuo.
- c) El jefe de la diplomática de la UE, Josep Borrell, se refirió a Rusia como un «vecino peligroso», pero instó a mantener canales abiertos de comunicación para la resolución de cuestiones que revisten interés mutuo.



48. Курс рубля после незначительных колебаний на открытии ушел в минус к доллару и евро в начале торгов понедельника.

- a) Al principio de las operaciones de lunes, el curso del rublo, tras leves oscilaciones a la apertura, entró en terreno negativo frente al dólar y el euro.
- b) Al principio de las operaciones de lunes, la cotización del rublo, tras leves vacilaciones a la apertura, entró en el terreno negativo respecto del dólar y el euro.
- c) Al principio de las operaciones del lunes, la cotización del rublo, tras leves vacilaciones a la apertura, entró en el terreno negativo frente al dólar y el euro.

49. Синоптики предупреждают, что 23 февраля на большей части европейской территории России установится морозная погода.

- a) Los meteorólogos advierten de que el 23 de febrero en la mayor parte del territorio europeo de Rusia habrá heladas.
- b) Los sinópticos advierten de que el 23 de febrero en la mayor parte del territorio europeo de Rusia habrá heladas.
- c) Los sinópticos advierten que el 23 de febrero en la mayor parte del territorio europeo de Rusia habrán heladas.

50. Истина может оказаться куда прозаичнее. Источники британских СМИ сообщают, что наращивание ядерных «потолков» вызвано желанием руководства страны вести себя более уверенно в отношении ядерного оружия.

- a) La verdad puede resultar mucho más transparente. Fuentes de los medios de comunicación británicos informan de que la elevación de los «techos» de ojivas nucleares está motivada por el deseo de los líderes del país de conducirse con mayor firmeza por lo que se refiere a las armas nucleares.
- b) La verdad puede resultar mucho más transparente. Fuentes de los medios de comunicación británicos informan de que la elevación de los «topes» de armas nucleares está motivada por el deseo de los líderes del país de conducirse con mayor seguridad respecto a las armas nucleares.
- c) Ninguna de las anteriores.